

ἀπ-οικεσία déportation

- 2Rs. 19:25 הָלֹא־שָׁמַעַתָּ לְמַרְחֹק אֶתְּהָ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וַיִּצְרְתִּיהָ
עַתָּה הִבִּיאֲתִיהָ וְתִהְיֶה לְהַשְׁאוֹת גִּלְיָם נְצִים עָרִים בְּצָרוֹת:
- 4Rs 19:25 ἔπλασα αὐτήν,
νῦν ἤγαγον αὐτήν,
καὶ ἐγενήθη
εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων,
πόλεις ὀχυράς.
- 2Rs. 19:20 Et Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, a envoyé (des messagers) à 'Hizqi-Yâhou
pour dire ÷
Ainsi parle YHVH, [LXX+ le Dieu des puissances,] Dieu d'Israël :
Tu m'as prié au sujet de San'hériḡ, roi de 'Assour et je l'ai entendu.
- 2Rs. 19:21 Voici la parole que YHVH a dite contre lui (...)
- 2Rs. 19:25 [Ne l'as-tu pas entendu ?
TM De loin {= depuis longtemps}, j'ai fait cela ; dès les jours d'autrefois, et]
je l'ai modelé ÷
maintenant, je l'ai fait advenir [*amené*],
et il (t')est (possible) de réduire en monceaux ruinés {= de ruines} des villes fortifiées.
LXX ≠ [*et cela est advenu*
pour (que tu nourrisses ton) arrogance¹ de déportations de combattants,
des villes fortifiées].

comparer

- Isaïe 37:26 הָלֹא־שָׁמַעַתָּ לְמַרְחֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וַיִּצְרְתִּיהָ
עַתָּה הִבִּיאֲתִיהָ וְתִהְיֶה לְהַשְׁאוֹת גִּלְיָם נְצִים עָרִים בְּצָרוֹת:
- Isaïe 37:26 οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλοι,
ἃ ἐγὼ ἐποίησα;
ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα,
νῦν δὲ ἐπέδειξα
ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς·
- Isaïe 37:26 Ne l'as-tu pas entendu ? De loin (= depuis longtemps), j'ai fait cela ;
LXX ≠ [*N'as-tu pas entendu ces choses que, autrefois, moi, j'ai faites ?*]
depuis les jours d'autrefois, je l'ai modelé [*je les ai convoquées*] ÷
[or] maintenant, je l'ai fait advenir [*je les ai manifestées*]
pour que devienne(nt) écroulements, monceaux ruinés des villes fortifiées
LXX ≠ [*en rendant désertes les nations dans les places fortes,*
et celles qui habitent dans les villes fortes].

¹ Le [ש] a été lu [ש] comme en Ps. 140: 2. Même lecture probable en Lam. 3:47 et Eze. 24:25b.

2Rs. 24:15

וַיִּגְלֵ אֶת־יְהוֹיָכִין בַּבִּלְהָ
וְאֶת־אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת־סִרְיֹתָיו וְאֶת אֹיְלֵי [אֵילֵי] הָאָרֶץ
הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בַּבִּלְהָ:

4Rs. 24:15 καὶ ἀπόκισεν τὸν Ἰωακὶμ εἰς Βαβυλῶνα
καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως
καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ·
καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς
ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα

2Rs. 24:12 Et Yehô-Yâkhîn, roi de Juda, est sorti vers le roi de Bâbèl,
lui et sa mère et ses serviteurs et ses chefs et ses eunuques ÷
et le roi de Bâbèl les a fait prisonniers,
la huitième année de son règne (...)

2Rs. 24:15 Et il a déporté Yehô-Yâkhîn à Bâbèl ÷
de même, la mère du roi et les femmes du roi et ses eunuques
et les béliers [forts] de la terre,
il les a emmenés en déportation de Jérusalem à Bâbèl.

2Rs. 25:27

וַיְהִי
בשָׁלְשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע לַחֹדֶשׁ
נָשָׂא אֹיֵל מֶרֶדֶךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת מָלְכוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבַּיִת כְּלָא:

4Rs. 25:27 Καὶ ἐγενήθη
ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα
ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ὑψωσεν Εὐλιμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τὴν κεφαλὴν Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα
καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

2Rs. 25:27 Et il est advenu,
la trente septième année de la déportation de Yehô-Yâkhîn, roi de Juda,
au douzième mois, le vingt-sept du mois ÷
que 'Evîl-Merodakh, roi de Bâbèl, en l'année de son avènement,
a relevé la tête de Yehô-Yâkhîn, roi de Juda,
[+ et il l'a fait sortir] de la [sa] maison de détention [de garde] {= prison}.

- Esd. 6:16 וַעֲבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּהִנְיָא וְלִוְיָא וּשְׂאָר בְּנֵי־גְלוּתָא
חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלֹהֵא דְנָה בְּחֲדָנָה:
- Esd 2 6:16 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ,
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας,
ἐγκαίμια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.
- Esd. 6:15 Et on a terminé cette Maison, le [vingt -]troisième jour du mois de 'Adâr,
en la sixième année du règne du roi Darios.
- Esd. 6:16 Et les fils d'Israël
— les prêtres, les lévites et le reste des fils de la déportation {= des déportés} —
ont servi [fait] la dédicace de cette Maison de Dieu, avec joie.
- Esd. 6:19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוּלָּה אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:
- Esd. 6:20 כִּי הִטְהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאַחַד כָּלָם טְהוֹרִים
וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוּלָּה וְלְאַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:
וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשְּׂבִיִּים מִהַגּוּלָּה
וְכָל הַנּוֹבְדֵל מִמִּצְרָיִם גּוֹי־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם
לְדַרְשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
- Esd 2 6:19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα
τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.
- Esd 2 6:20 ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἕως εἰς πάντες καθαροὶ
καὶ ἔφαζαν τὸ πασχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.
- Esd 2 6:21 καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πασχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας
καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἔθνων τῆς γῆς
πρὸς αὐτοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραηλ.
- Esd. 6:19 Et les fils de la déportation ont fait la Pâque ÷ le quatorze du premier mois.
- Esd. 6:20 Car les lévites s'étaient purifiés comme un seul : tous étaient purs ÷
et ils ont immolé la pâque pour tous les fils de la déportation,
pour leurs frères, les prêtres, et pour eux-mêmes.
- Esd. 6:21 Les fils d'Israël revenus de la déportation ont mangé
ainsi que tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations de la terre,
pour (se joindre) à eux ÷
pour rechercher YHWH, le Dieu d'Israël.

-
- PsSal. 9: 1 Ἐν τῷ ἀπαχθῆναι Ἰσραηλ ἐν ἀποικεσία εἰς γῆν ἄλλοτρίαν
ἐν τῷ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπὸ κυρίου τοῦ λυτρωσαμένου αὐτοὺς
ἀπερρίφησαν ἀπὸ κληρονομίας, ἧς ἔδωκεν αὐτοῖς κύριος.
- PsSal. 9: 1 *Quand Israël fut emmené en déportation sur une terre étrangère,
pour s'être détourné du Seigneur, son libérateur,
il fut banni de l'héritage que le Seigneur lui avait donné.*